

旷世名典

KUANG SHI MING DIAN



忏悔录 基督教的本质

中国社会科学出版社

忏 悔 录

〔古罗马〕圣·奥古斯丁 著
王敬超 译

中国社会出版社



目 录

导 读.....	(5)
第一卷.....	(9)
第二卷	(29)
第三卷	(40)
第四卷	(55)
第五卷	(74)
第六卷	(92)
第七卷.....	(113)
第八卷.....	(136)
第九卷.....	(157)
第十卷.....	(179)
第十一卷.....	(221)
第十二卷.....	(247)
第十三卷.....	(275)



导 读

奥古斯丁是“上帝的真正爱慕者”，教父哲学家，公认的天主教神学权威，基督教哲学的“真理台柱”，与托马斯·阿奎那同为两大师，居于中世纪基督教发展的中心地位。在西方世界，奥古斯丁常常被称为“第一位现代人”，学术界关于他是否是一流的思想家也有一些争论。但奥古斯丁无疑是西方思想史上的重要人物，不管他不是一流的思想家，他都对思想的发展产生了一流思想家所造成的那种广泛、深远而且复杂的影响。他奠定了西方教会形式的基础，规定了基督教教义。他确定的这种教义在中世纪基督教世界支配了一千年，开启了许多教派并且成为这些教派的思想的来源。路德、加尔文创立的新教从他那里得到启发，神秘主义者圣安瑟尔伦、圣弗朗西斯、帕斯卡、波舒哀、蒂利希等也从他那里汲取了灵感。他最主要的著作是《忏悔录》，这是一部宗教著作，一部哲学著作，一部文学著作，它奠定了奥古斯丁持久的名声，许多人可能根本不知道希波的主教，但必定知道《忏悔录》的作者。

圣·奥古斯丁（公元354—公元430）生于北非塔加斯特城（今阿尔及利亚苏克阿赫拉斯），父亲是异教徒，母亲是基督徒，他自幼受到母亲很深的影响，但他没有正式领受洗礼。奥古斯丁出生时，北非已划入罗马帝国的版

图，并在罗马文化的笼罩之下。他被送进当地最好的学校，接受了正规的罗马式教育。后来他又到迦太基学习文法和雄辩术。19岁时，奥古斯丁开始爱好哲学，因热心探索恶的来源而皈依摩尼教。毕业后，他在迦太基城作雄辩术教授。公元384年，他渡海至罗马，任米兰城雄辩术教授。在这里，他受该城大主教安布洛斯的深刻影响，接受洗礼，皈依基督教。他曾醉心于新柏拉图派的著作，经过一个怀疑一切的阶段和一次剧烈的思想斗争，他真正从灵魂深处信奉了基督教。公元386年，他回到北非，加入教会，不久便获得了教会的高级职位。公元396年，他升为希波主教。从此，他把所有精力贡献给教会，参与教会的一系列活动，与教内各宗派展开论战，反对种种异端邪说，成为基督教的著名大师。公元430年，汪达人围攻希波时，他因病逝世。

奥古斯丁是教父哲学最典型的代表，他第一次从哲学上全面系统地论述了基督教的教义，讨论了当时最重要的神学和哲学问题。他是拉丁教父中著述最多的一个，有“迦太基的亚里士多德”之称，除了书札和布道词以外，他自己提出修订的著作达93种。他重要的著作有《忏悔录》、《上帝之城》、《三位一体》等。

《忏悔录》是一部复杂多义的著作。“忏悔录”一词，其古典拉丁文原义为“承认、认罪”，在教会文学中转义为承认神的伟大，有歌颂的含义。奥古斯丁此书着重后一种意义，即历述一生所蒙受的天主恩泽，从而发出对天主的歌颂。但世人一般都注重其第一种意义，将其视为奥古斯丁的自传和个人忏悔，“忏悔录”遂成为“自传”的别名。

奥古斯丁的哲学分为两大部分，即纯粹神学和从属于



神学的哲学，前者是关于创世主上帝的论述，后者则讨论上帝创造万物、创造宇宙的问题。这两部分内容在《忏悔录》中都得到了充分的阐述。罗素的看法有所不同，他对奥古斯丁评价甚高，认为奥古斯丁虽然并不专心致力于纯粹哲学，却很好表述了它，并显示出了非常卓越的才能，《忏悔录》第十一卷就是最好的纯粹哲学作品。

《忏悔录》全书为十三卷，内容分作两部分，卷一至卷九记述他23岁以前的生活历史，卷十一至卷十三记述披露他撰述此书时的心路历程。卷一由歌颂天主写起，叙述了他从出生至15岁时的事迹。卷二、卷三记述青年时代和在迦太基求学的经历。卷四、卷五记述游学米兰之前的教书生涯。卷六、卷七记述思想转变的过程。卷八集中描写一次思想斗争的起因、经过及其结果，里面的许多文字已成为宗教心理研究者一再征引的权威章节。卷九记述皈依基督教后至母亲病逝的一段事迹。卷十记述著书时期的思想状况。卷十一至卷十三对《旧约创世纪》第一章进行了诠释，在歌颂伟大的天主中结束全书。

对于《忏悔录》表述的思想，这里不作全面评述，而只介绍最突出的两点即其关于时间和语言学习的议论，它们大概属于罗素所说的“纯粹哲学”。关于时间这一哲学史上的重要概念，奥古斯丁说，时间是什么呢？“如果没有人问我，我是明白的；如果我想给问我的人解释，那么我就不明白了。”他认为，实际存在的既非过去，亦非未来，而只是现在。过去和未来都被想象为现在。“过去事物的现在是回忆；现在事物的现在是视觉；未来事物的现在是期望。”这是他所谓三种时间的理论。

关于语言学习，奥古斯丁阐述了许多重要观念，它们在某种意义上成了二十世纪语言哲学家们的思想资料。他

旷世名典



写道：“当他们（我的长辈们）称呼某物时，他们同时转向该物。我注意到这些并且渐渐明白：他们是用发出的那个声音来意指该物的。他们用身体的动作表示自己的用意，可以说身体的动作是一切种族的自然语言。人们用面部表情、眼神、身体其它部位的动作和语气表达寻求、拥有、拒绝或逃避等心理状态。因此，当我反复听到字词在各种不同语句中不同位置的用法后，便逐渐学会了懂得它们所指示的东西。后来我的口舌习惯于这些声音符号时，我使用它们来表达我自己的意愿。”奥古斯丁描绘了一幅人类语言本质的特别图画。这段话出现在维特根斯坦《哲学研究》的首章。这个事实足以说明奥古斯丁的深刻性及其他与现代的关系。





第一卷

一

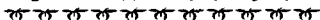
“主，你真伟大，你应得到一切赞美：你有巨大的能力、无穷的智慧。”一个人，作为被造物中渺小的一分子，愿赞颂你；这人全身带着死的气息，全身带着罪恶的证据，全身证明“你不接纳傲慢的人”。但这人，被造物中渺小的一分子，愿赞颂你。你感召他乐于赞扬你，因为你创造我们是为了你，我们的心灵如不安息在你怀抱中，便不会安宁。主啊，请让我知道并理解是否应先向你吁请而后赞颂你，或是先认识你然后向你呼吁。但谁能不认识你而向你呼吁？因为不认识你而呼吁，可能并不是向你呼吁。无人传授，怎会相信？“谁追寻主，就将赞颂主”，因为追寻主，就会获得主；获得主，也就会赞颂主。主，请让我向你呼吁。并且追求你；使我坚定信仰，并且向你呼吁，因为你已经教导给我们。主，我的信仰要向你呼吁；你赋予我的信仰，你把你“圣子”的人性，通过布道者的工作而灌输给我的信仰向你呼吁。

二



对天主呼吁，就是求天主降临我身，那么我会如何对我的

旷世名典



天主，对我的主、天主呼吁呢？我心中能否有地方足以使我的天主降临，让创造天地的主宰降到我身？主、我的天主，我身上确实有可以容纳你的地方吗？你所造的天地，负载我们的天地会容纳你：这样，我既然存在，何必要求你降到我身？因为除非你在我身上，不然我就没有存在的依据。我不在黄泉，而你在那里；即使“我走进地狱，你也还在那里。”我的天主，倘若你不在我身，我就不存在，绝对不存在。而且“一切来自你，一切通过你，一切在你之中”，是不是可以进一步说，除非我在你之中，否则我就不能存在？主，确实是这样，确实是这样。那么既然我是在你之中，我还能从哪里向你吁请，你从哪里降临到我身呢？我的天主，你会说：“我充满天地”，我怎么能跨越天地之外，让你能降临我身？

三

既然你充满天地之间，天地能够包容你吗？是否你充满天地后，还有天地所无法包容的部分？你充满天地后，剩下的部分置于何处？是否你充满一切，而不必被任何东西所包容，因为你充满一切，也就是包容一切？一只瓶充满了你，并没有把你固定下来，纵然瓶破碎了，你也不会流散。你倾注在我们身内，但并不下坠，反而支撑着我们；你并不使我们流散，反而使我们聚集。但你充满一切，是否意味着你的全体充满一切？是否一切不能包容你的全体，只能容纳你的一部分，而一切又同时容纳你的同一部分？是否各自容纳一部分，大的多而小的少？这样你不是有大的部分和小的部分了？或者不管你在哪里，你都是整体都在哪里，而别无它物能占有你的全体？





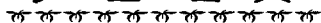
四

我的天主，你到底是什么？对我们来说：你除了是主、天主之外，还能是什么呢？“除主之外，谁是天主？除了我的天主之外，谁是天主？”你至高、至美、至能、无所不能，至仁、至义、至隐、无往而不在，至美、至坚、至定、但又无从掌握，不变而变化一切，无新无故而使万象更新；“你使自满者不知不觉地走向衰亡”；你永不停息地运行，却又晏然常寂，统揽万机，而一无所需；你负载一切，充盈一切，维护一切，创造一切，孕育一切，改进一切；虽万物皆备，而仍不舍不弃。你爱而不偏，嫉而不妒，悔而不怨，蕴怒仍安；你改变工程，但不更动计划，你获得一切而未有所失；你从不匮乏，只是因为所得的都是欢乐；你从不吝啬，但要求有所节制。如果谁能对你有特殊的贡献，你就若有所负，但谁还能丝毫不属于你呢？你从不亏欠于人，反而还为人补偿一切；你免去人们的负担，而仍然一无所损。我能说什么呢，我的天主，我的生命，我神圣的甘露，提到你，一人能说什么呢？但如果谁对你沉默不言，却是坏事，因为即使此人口若悬河，等于跟没说一样。

五

谁能使我在你怀抱中安息，谁能使你降入我的心灵，使我快活；让我忘却忧患，让我拥有你作为我唯一的至为珍贵的宝物？对我来说，你意味着什么呢？求你怜悯我，使我能够说

旷世名典



出。对你来说，我又是什么呢？而你竟命令我爱你？如果我不这样做，你就会对我发怒，并用严重的灾害威胁我。如果我不爱你，这难道仅仅是小小的不幸吗？我的主，天主，请凭你的仁慈告诉我，你和我存在什么关系。请你告诉我的灵魂说：“我是拯救你的。”请你说，让我听到。我的心在倾听着，请你开启我心灵的双耳，请你对我的灵魂说：“我是来拯救你的。”我要追随着这声音奔跑，我要抓住你。请你不要对我掩盖你的面容。让我死，为了永生，为了瞻仰你的圣容。

我灵魂的住处是狭窄的，不能与你的降临相称，请你加以扩充。它已经颓败，请你加以修缮。它简直不堪入目，我承认，我知道。可谁能清除它呢？除了对你外，我还能向谁呼唤呢？“主啊，求你清除我的隐恶，不要由于我因他人而犯下的罪过而加罪于你的仆人。”“我相信，因此我说。”主啊，你完全了解。在我向你承认我的罪过之后，“你不是就赦免我心灵的悖谬了吗？”你是真理，我绝不和你争辩，我也不愿欺骗我自己，“不能让我的罪恶向自己说谎。”我决不和你争辩，因为，“主，天主，如果你考察我们的罪孽，谁又能站立得住呢？”

六

请允许我，请允许沾满尘土的我对慈爱的你说话：请允许我说话，因为我是向慈爱的你，不是向嘲讽我的人说话。可能你也笑话我，但不久就会转而怜悯我。主，我的天主，我要说什么呢？我只能说我不知道自己是从何处来到这个世界，我要说，来到这死亡的生活，或是生活的死亡中。我并不知道。你的慈爱收纳我、抚慰我，就像我从生身父母那里得到的，是





你用了她，在她身内形成了我，使我降生到这个世界。我自己却无法记忆。从此有人喂养着我，我的母亲，我的乳母。她们并不能自己充实她们的乳房，是你，主，是她们按照你的安排，把你蕴藏在事物深处的。通过她们，你赐给我孩提时的营养。你又使我在你所给予之外不再有所求，使乳养我的人愿意把你所给予她们的给我，她们本着天赋的感情，愿意把你那里得来的大量东西给我。我从她们那里得到滋养，这对她们也有好处，更应说这种滋养并非来自她们，而是通过她们，因为一切美好之物都是来自你——天主，我的一切救援来自我的天主。这是我后来才知道的，是你通过你赋予我身内外的一切向我讲明的。那时我只知道吸吮乳汁，舒服了就安睡，什么东西碰痛我的肉体，我便啼哭，此外便什么都不明白。

过了一些日子，我开始会笑了，先是睡着了笑，接着是醒了也会笑。这些全是别人告诉我的，我相信，因为我看到其他婴孩也是这样，但对于我自己的这些情况，一点也记不起来。渐渐地我感觉到我在什么地方，并要向别人表达我的意愿，让人照着我的意愿做；但是不可能，因为我的意愿在我身内；别人在我身外，他们的任何感官不可能进入我的心灵。我指手划脚，我叫喊，我尽我所能做出一些表示我意愿的模拟动作。这些动作并不能表明我的意愿。别人有的不懂我的意思，有的怕有害于我，没有照着做，我对那些行动自由的大人们不顺从我、不服侍我而感到恼怒，我就以啼哭作为报复。根据我所观察到的，小孩子都是这样的，他们虽然无知无识，但比养育我的、有意识的人们更能告诉我孩提时的情况。

我的幼年早已逝去，而我现在还活着。主啊，你是永生的，在你身上不存在丝毫死亡，在世纪之前，在一切能称为过去之前，你就存在着，你是主，是你所创造的万物的主宰，在你身上存在着种种本原和本质，一切变和不变的枢机，一切暂

旷世名典



时的无灵之物的永恒原因；天主，求你告诉我，求你的慈爱怜悯我，告诉我，我的童年是否继续了前一时期已经消逝的我，在母胎之时我是否度着这一时期的生命？因为有人向我谈到这一段生命，而我自己也看到女人们怀孕。我的天主，我的甘露，在这个时期以前我是怎样的？我是否会生活在某一地方，会是某个人？因为没有一个人能回答我，我的父母，别人的经验，我的记忆，都无法回答。你是否会嘲笑我向你提出这些问题？你难道不是命令我按我所领悟的赞美你、讴歌你吗？

我讴歌你，天地的主宰，我以我无法记忆的有生之初和孩提之年讴歌你；你使人们从别人身上推测自己的过去，并从妇人证实中相信自身的许多前世之事。这时我已经存在，已经活着，在我幼年结束时，已经在寻找向别人表达意识的方法了。主，这样一个动物不来自你，它又能从哪里来呢？谁能是自身的创造者呢？除了你创造我们之外，何处能有存在和生命的源泉流注到我们身上呢？主，对你来说，存在与生命是合二为一的，因为最高的存在也就是最高的生命。

你是至高无上、永恒不变的；对你来说，从不会有过去的今天，而在今天则已悄然而逝，因为这一切都在你的掌握之中，除非你掌握它们，就没有现在和过去。“你的年龄永无止境”，你的年龄永远是现在。我们和我们祖先的多少岁月已在你的今天之中过去了，过去的岁月从你的今天短暂度过，将来的岁月也将照例逝去。“你却永不改变”。明天和将来的一切，因昨天和过去的一切，为你是今天将做，今天已做。有人无法懂得这一点，我也没有办法。我希望这人会问：“这是什么？”并且感到兴奋。我希望他在为此而兴奋时，宁愿不理解而找到你，也不要刻意追求理解而却找不到你。





七

天主，请你俯身听我说。人们的罪恶真是可恨！一个人说了这话，你就怜悯他，因为是你创造了他，但却没有造成他身上的罪恶。谁能告诉我幼年时期的罪恶？因为在你面前没有一个人是纯洁无罪的，即使是出世一天的婴孩也是如此。谁能对我追述我的往事？不是任何一个小孩都可以吗？从他们身上，我能够看到我已经无法记起自己。但这时我犯的是什么罪呢？是否因为我哭着要吃奶？假使我现在如此迫不及待地，不是吃奶而是取食与我的年龄相适合的食物，一定会被人嘲笑，理应受到指责。由此可见我当时做了应受指责的事情，但既然我那时不可能懂得别人的指责，根据情理我也不应受到这样苛刻的指责；何况我们长大以后就完全抛弃了这些状态，我也从未看到某个人不分好坏而一古脑儿铲除的。但假如我哭着要有害的东西，对不顺从我的有害要求的行动自由的大人们、对我的父母以及一些谨慎的人，我发怒，要打他们、损害他们，对他们不屈从我的意志加以责罚，这种种行动，在当时能看成是好事吗？可见婴孩的纯洁仅仅是肢体的稚弱，并不是本心的无辜。我见过也体会过孩子的嫉妒：还不会说话，就会面色像死灰，眼光狠狠盯着跟他一起吃奶的孩子。谁不知道这种情况？母亲和乳母自称能用某种方法来加以补救。不让一个特别需要生命食粮的兄弟靠近丰满的乳房，这是无罪的吗？但人们对此都能迁就容忍，并非因为这是小事或不以为然，而是因为这一切将随年龄的增长而消失。这是唯一的理由，因为如果在岁数较大的孩子身上发生相同的情况，人们是决不会视而不见的。

主，我的天主，你赋予婴孩生命和肉体，正像我们所见到

的，你使肉体具有器官、四肢、美丽的容貌，又渗入生命的全部力量，使之保持全身的和諧。你命令我在这一切之中讴歌你，“赞美你，歌颂你至高无上的圣名”。因为你是全能的、至善至美的天主，即使你只是创造了这一缘由，也没有一个人能够做到：你是万物唯一真正的本原，化育万物的至善至美者，你的法则主宰了一切。主啊，我想不起这个时期的生活，只能相信别人的话，并从其他孩子身上较为可靠地猜测这一时期的生活，把它列入我生命史的一部分，我感到很惭愧。这个时期和我在胚胎中的生活一样，都已被遗忘在幽隐黑暗之中。“我是必在罪业中生成的，我在胚胎中就犯了罪。”我的天主，何时何地你的仆人算是无罪的呢？现在我抛开这段时期吧，既然我已记不得任何踪影，那我和它还有什么关系？

八

是否我离开了幼年时代而进入童年时代，或者是童年来到我的身上而替代了幼年？但前者并没有远逝，它能到何处去呢？但是它已经不存在了。我已经不是一个不会说话的婴儿，已经成了咿呀学语的孩子了。根据我所能记忆的，从此以后，我开始说话了，这也是我后来注意到的。并不是大人们按照一定的程序教我学习语言，就跟后来读书一样；是我自己，凭借你，我的天主赐给我智慧，用呻吟、用各种声音、用肢体的各种动作，试图表达出我内心的思想，使之服从我的意志；但不可能表达我所要的一切，使人人理解我的全部心情。因此，每当听到别人指称一件东西，或看到别人随着某一种声音做某一种动作，我就会记下来：我记住了这东西叫什么，指那件东西时，便发出那种声音。又通过别人的动作来了解别人的心愿，